

O que disse a irmã de Vuusi

Wa Vuusi Sista Se



✎ Nina Orange  
🔊 Wiehan de Jager  
📄 Translators without Borders, Inês Correia, Priscilla

Freitas de Oliveira  
🗣️ Portuguese / Jamaican Creole  
📖 Level 4



# Storybooks Jamaica

[global-asp.github.io/storybooks-jamaica](https://global-asp.github.io/storybooks-jamaica)  
O que disse a irmã de Vuusi / Wa Vuusi

Sista Se

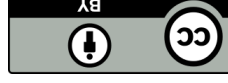
Written by: Nina Orange

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Translators without Borders, Inês  
Correia, Priscilla Freitas de Oliveira (pt), Georgette

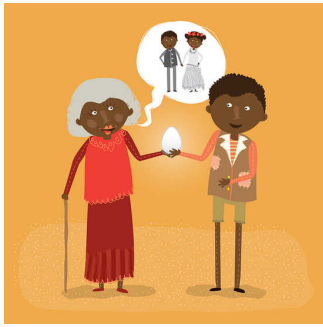
McGlashen (jam)

This story originates from the African Storybook  
Storybooks Jamaica in an effort to provide children's  
stories in Jamaica's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Certa madrugada, a avozinha de Vusi o chamou: “Vusi, leva este ovo para os teus pais. Eles querem fazer um grande bolo para o casamento da tua irmã”.

...

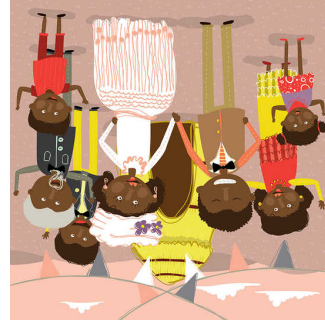
Wan maanin orli Vuusi grani kaal im, “Vuusi, du kyari da eg ya go a yu pierens yaad. Dem waan fi mek wahn big kiek fi yu sista wedn”.



No caminho para a casa dos pais, Vusi encontrou dois rapazes apanhando fruta. Um rapaz tirou o ovo das mãos de Vusi e atirou-o em uma árvore. O ovo quebrou.

...

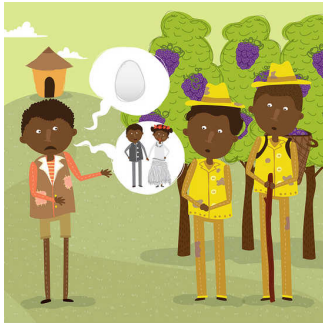
Pan im wie go a im pierens, Vuusi bok op inna tuu bwaai pikni a pik frut. Wan a di bwaai pikni dem grab di eg frahn Vuusi an fling it aafa wahn chrii. Di eg brok.



A irmã de Vusi pensou por uns momentos, e disse: "Vusi, meu irmão, eu não quero saber dos presentes. Nem me interessa o bolo! Estamos todos juntos e, por isso, estou feliz. Agora, veste a sua roupa de cerimônia e vamos celebrar este dia!" - E assim fez Vusi.

...

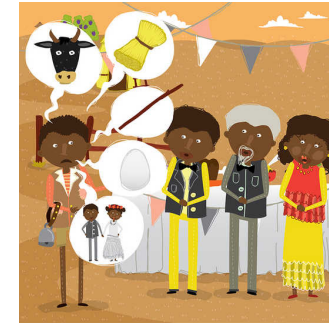
Vuusi sista tingk fi a wail, den shi se, "Vuusi mi breda, mi no rilli bizniz bout no prezent. Mi no iivn kier bout no kiek! Aal a wi de ya tugada, an mi api. Nou, go put aan yu gud. Kluz an mek wi selibriet tidei!" An so, a dat Vuusi did du.



“O que você fez?”, gritou Vusi. “Aquele ovo era para um bolo. O bolo era para o casamento da minha irmã. O que é que a minha irmã dirá se não tiver bolo de casamento?”.

...

“A we yu du?” Vuusi baal out. “Da eg de a fi wahn kiek. Di kiek a fi mi sista wedn. Wa mi sista ago se ef shi no av no wedn kiek?”



“O que é que devo fazer?”, gritou Vusi. “A vaca que fugiu era uma presente em troca da palha que os construtores me deram. Os construtores deram a palha porque quebraram a madeira dos apanhadores de fruta. Os apanhadores de fruta deram a madeira porque quebraram o ovo para o bolo. O bolo era para o casamento. Agora, nem ovo, nem bolo, nem presente”.

...

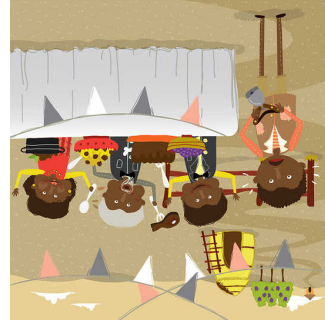
“A we mi a go du?” Vuusi baal out se. “Di kou we ron we a did wahn present, fi di schraa we di bilda dem gi mi. Di bilda dem gi mi di schraa bikaaz dem brok di stik we di fruut-pika dem gi mi. Di fruut-pika gi mi di stik bikaaz dem brok di eg fi di kiek. Di kiek a did fi di wedn. Nou no eg, no kiek, an no present.”



Os rapazes lamentaram ter provocado Vusi. "Não podemos lhe ajudar com o bolo, mas podemos lhe dar esse pedaço de madeira para a sua irmã", disse um dos rapazes. Vusi continuou a sua caminhada.

...

Di bwaai pikni did sari fi a tiiz Vuusi. "Wi kyaahn elp wid di kiek, bot si wahn waakin stik ya fi yu sista," wan a dem se. Vuusi kantinyu pan im jorni.



Mas a vaca fugiu de volta para o agricultor na hora do jantar. E Vusi se perdeu no caminho. Chegou muito tarde para o casamento da sua irmã. Os convidados já tinham começado a comer.

...

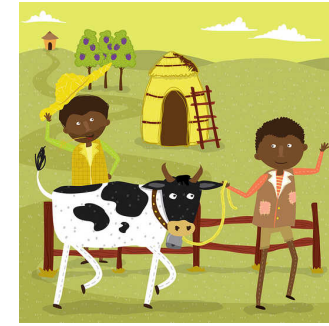
Bot di kou ron go bak tu di faama wen a dina taim. An Vuusi get laas pan im wie. Im rich liet-liet fi im sista wedn. Di ges dem did a nyam aredi.



No meio do caminho, encontrou dois homens construindo uma casa. “Podemos usar essa madeira forte?”, perguntou um. Mas a madeira não era suficientemente forte para o edifício e quebrou.

...

Pan di wie im bok op inna tuu man a bil a ous. “Wi kyan yuuz da chrang stik de?” wan a dem aks se. Bot di stik no chrang inof fi bil ous, an it brok.



A vaca lamentou ter sido gulosa. O agricultor concordou que a vaca deveria seguir Vusi como presente para a sua irmã. E então Vusi continuou a caminhada.

...

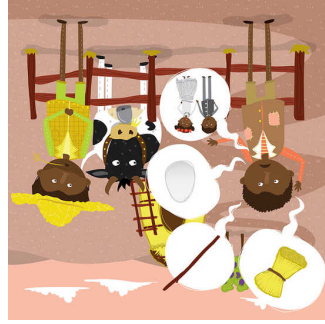
Di kou did sari se shi did so krieavn. Di faama agrii se di kou kuda go wid Vuusi az a present fi im sista. An so, Vuusi gwaan we im did a go.



“O que você fez?”, gritou Vusi. “Essa madeira era um presente para a minha irmã. Os apanhadores de fruta me deram a madeira porque quebraram o ovo para o bolo. O bolo era para o casamento da minha irmã. Agora, nem ovo, nem bolo, nem presente. O que a minha irmã vai dizer?”

...

“A we yu du?” Vusi baal out se. “Da stik de a did wahn prezent fi mi sista. Di fruuut-pika gi mi di stik kaaz dem brok di eg fi di kiek. Di kiek a did fi mi sista wedn. Nou no eg no de-de, no kiek, an no prezent. Wa mi sista ago se?”



“O que você fez?”, gritou Vusi. “Essa palha era um presente para a minha irmã. Os construtores deram essa palha porque quebraram a madeira dos apanhadores de fruta. Os apanhadores deram-me a madeira porque quebraram o ovo para o bolo da minha irmã. O bolo era para o casamento da minha irmã. Agora, nem ovo, nem bolo, nem presente. O que dirá a minha irmã?”

...

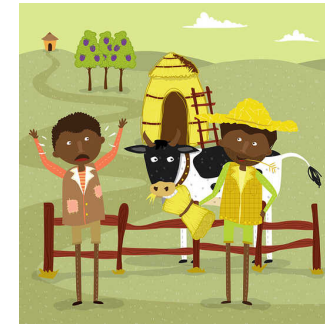
“A we yu du?” Vusi baal out se. “Da schraa de a did wahn prezent fi mi sista. Di bilda dem gi mi di schraa bikaaz dem brok di stik we di fruuut-pika gi mi. Di fruuut-pika gi mi di stik kaaz dem brok di eg fi mi sista kiek. Di kiek a did fi mi sista wedn. Nou no eg no de-de, no kiek, an no prezent. We mi sista a go se?”



Os construtores lamentaram ter partido a madeira. “Não lhe podemos ajudar com o bolo, mas toma esta palha para a sua irmã”, disse um. E então Vusi continuou a sua caminhada.

...

Di bilda dem did sari fi brok di stik. “Wi kyaahn elp wid di kiek, bot si som schraa ya fi yu sista,” wan a dem se. An den Vuusi kantinyu pan im jorni.



No seu caminho, Vusi encontrou um agricultor e uma vaca. “Que palha deliciosa, posso provar um bocadinho?”, perguntou a vaca. Mas a palha era tão saborosa que a vaca comeu tudo!

...

Pan di wie, Vuusi bok op inna wahn faama an wahn kou. “Da schraa de luk laik it ties nais, mi kyan ties it?” di kou se. Bot di schraa did ties so gud dat di kou nyam aaf aal a it.